

Vsebina

- 2 Pogled nazaj in naprej
- 3 Izobrazba – naložba v prihodnost
- 5 Wakounig: Vseživljenjsko jezikovno izobraževanje
- 7 Intervju: Študij v tujini
- 9 Intervju z učiteljico Sonjo Blažej
- 10 Kugyjev razred
- 11 Hanzi Mikl
- 12 Ste vedeli?

Inhalt

- 2 Jahresrückblick 2009
- 3 Bildung – Investition in die Zukunft
- 4 Wakounig: Bessere Bildung – bessere Lebensperspektiven
- 6 Interview: Studieren im Ausland
- 8 Mehrsprachige Vorschulerziehung
- 10 Kugy-Klasse
- 11 Hanzi Mikl
- 12 Wussten Sie?

izobrazba

naložba v prihodnost

Bildung

Investition in die Zukunft

Jahresrückblick aus dem Gemeinderat



Mag. Marko Rössmann, Mandatar
odbornik EL Finkenstein/Bekštanj

Die Gemeinderatswahlen im März 2009 haben eine neue Zusammensetzung des Gemeinderates ergeben. Die EL Finkenstein/Bekštanj ist auch in dieser Funktionsperiode durch meine Person in diesem Gremium vertreten. Als mein Stellvertreter wurde Mag. Simon Trießnig angelobt. Neben der konstituierenden Sitzung des neu gewählten Gemeinderates gab es im vergangenen Jahr noch fünf weitere Sitzungen. Hier eine Zusammenfassung der wichtigsten Tagesordnungspunkte:

- Verringerung der Sitzungsgelder für Gemeinderäte (von € 163,20 auf € 122,40 pro Sitzung)
- Neufestsetzung der Kindergarten-Elternbeiträge (erhöht um € 30,-)
- Beratung über Investitions- und Finanzierungspläne (Sanierung der Altfinkensteiner Straße, Parkplatzerrichtung und Straßenverlegung beim Friedhof Petschnitzen/Pečnica, Förderung für die Burgarena)

- Beschlussfassung zur Überarbeitung des örtlichen Entwicklungskonzept sowie über die Erstellung eines integrierten Flächenwidmungs- und Bbauungsplanes »Goritschach«
- Erweiterung des Altstoffsammelzentrums Pogöriacher Auen und Herstellung eines Linksabbiegers vor dem Altstoffsammelzentrum
- Änderung der Orts- und Nächtigungstaxenverordnung
- Anpassung der Kanalbereitstellungsgebühr (von € 126,- auf € 134,44 pro Bewertungseinheit)
- Ergänzung der Richtlinien zur Alternativenergieförderung (Förderung bei Ankauf eines Elektroscooters)
- Umwidmungen und die Aufhebung von Aufschließungsgebieten
- Ordentlicher und außerordentlicher Voranschlag für das Haushaltsjahr 2010 (Gesamtsumme € 14,998.500,-)

Im Zusammenhang mit der jetzt wieder aktuellen Diskussion über die Errichtung eines Erstaufnahmezentrums für Asylwerber im Süden Österreichs wurde im Frühjahr des Vorjahres bereits Stimmung gegen ein solches Zentrum in unserer Gemeinde gemacht. Die Bevölkerung wurde verunsichert, Gerüchte wurden verbreitet und der Gemeinderat hat eine sehr pauschale Resolution gegen jede weitere Unterbringung von Asylwerbern in unserer Gemeinde beschlossen. Ich habe dieser Resolution als einziger Mandatar die Zustimmung verwehrt, da es hierbei um bewusste Stimmungsmache gegen Menschen geht, die sich in einer besonderen Notsituation befinden. Ein Erstaufnahmezentrum wäre bei uns sicher problematisch, die Aufnahme von Asylwerbern in kleineren Einheiten (wie zum Beispiel in Gödersdorf/Vodiča vas) erachte ich jedoch als Herausforderung und Chance, als Christen unsere Solidarität und Gastfreundschaft unter Beweis zu stellen.

Pogled nazaj in pogled naprej

Sodelavci Enotne liste Bekštanj smo se začetkom preteklega leta bavili predvsem s pripravami na volitve v občinski svet. Ni bilo ravno lahko kot mala stranka opozoriti nase, ker so bili ljudje zaradi volitev v deželni zbor že nekoliko nasičeni. Rad bi se na tem mestu zahvalil vsem, ki so našo kandidaturu podprli s sodelovanjem ali pa navsezadnje s svojim glasom. Dosegli smo dokaj zadovoljiv rezultat, čeprav smo zgubili nekaj glasov, najbrž na račun Zelenih. Kot zastopnik Enotne liste v občinskem svetu bom imel odprta ušesa posebno za potrebe slovenskogovorečih občank in občanov in se bom potrudil biti del in povezovalni člen naših slovenskih struktur. Pred božičem smo lahko doživeli »božični čudež«, kajti po dobrem letu

in pol smo končno spet našli dvojezične članke v občinskem listu »Finkenstein aktuell«. Številne pritožbe s strani avtorjev člankov in večkratno opozarjanje odgovornih z moje strani so vedno spet zavrnilo z izgovorom, češ da je bilo iz prostornih razlogov treba krajšati predolge članke. Pri dvojezičnih člankih so pač kratkomalo črtali slovenski del besedila. Po razgovoru zastopnikov SKD Jepa-Baško jezero z županom in referentko za kulturo se je zadeva obrnila v pravo smer. Upamo, da so odgovorni spoznali, da je treba slovenski besedi nuditi vsaj nekoliko prostora tudi v medijih tržne občine Bekštanj in s tem pokazati, da je dvojezičnost živa v različnih področjih družbenopolitičnega življenja.

Podelitev priznanj

Skupno z zastopniki deželne Enotne liste bomo v četrtek, 18. februarja, ob 19.00 uri pri Prangarju v Zmoticah »počastili« dolgoletne sodelavce Enotne liste Bekštanj. V okviru srečanja bodo Erika Wrolich, Folti Kargl, Semi Trießnig, Lojz Gallob, Jakob Mikl in Karl Rudolf prejeli priznanja za dolgoletno aktivno sooblikovanje in postavljanje samostojnega političnega gibanja koroških Slovencev. Prireditev bodo sooblikovali mladi tamburaši iz Loč. Pristrčno vabljeni.

Izobrazba — naložba v prihodnost

Pripravlja se novelizacija manjšinske zakonodaje. Decembra 2009 je tozadevno potekala anketa na Dunaju. Po izjavi državnega sekretarja Ostermayerja naj bi nova zakonodaja bila izdelana leta 2011. V okviru dunajske razprave so se izoblikovala tri težiščna polja, katerim se mislijo strokovnjaki posvetiti v okviru delovnih skupin: izobraževanje, kultura, večjezičnost. Že samo dejstvo, da sta dve težiščni polji neposredno povezani z izobraževanjem in obvladanjem jezikov, kaže, da je tudi odgovorne doletelo spoznanje o potrebi po izboljšanju sedanjega položaja. Če govorimo na Koroškem o izobraževanju, potem ne moremo mimo dvojezičnega šolstva. Že nekaj časa buri duhove vprašanje

o kakovosti dvojezičnega pouka. Novoizvoljeni predsednik Strokovnega pedagoškega združenja, Danilo Katz: *»Za stopnjevanje kakovosti dvojezičnega pouka bo nujno potrebno, da najdemo modele, ki so izvedljivi tudi tam, kjer niso vsi otroci prijavljeni k dvojezičnemu pouku in da izdelamo učbenike, ki glede na znanje slovenščine upoštevajo vsaj tri kategorije učenk in učencev. Samoumevno je, da bodo v zvezi s tem potrebne tudi reforme na področju izobrazbe učiteljic in učiteljev ... Vsekakor je razveseljivo, da je vedno več staršev, ki želijo, da se otroci pri dvojezičnem pouku dejansko naučijo slovenščine in edinole ti so naše merilo.«* (Novice, 18.9.2009, str.4) Pomemben se mi zdi pojem

»dejansko«. Kajti, še se lahko tako trudimo, da bi slovenščina na vseh področjih družbenega življenja dobila mesto, ki ji gre, če posredovanje jezika (kot je znano se to začena v družini) ne bo nujno povezano s kakovostjo, bo manjkal bistven element. Prepričan sem, da sta ugled jezika v družbi in njegov razvoj neposredno povezana tudi z njegovim kakovostnim posredovanjem v izobraževalnih ustanovah. Potrebna bosta poštena mera truda in jasna (politična) volja, da novi manjšinski zakon prav na področju dvojezičnega pouka ne bo izpadel kot kozmetični ukrep. Od odgovornih pa je treba terjati opazne in bistvene spremembe ter izboljšave!

Bildung — Investition in die Zukunft

Schon seit längerer Zeit reißt die Kritik am österreichischen Bildungssystem nicht ab. Mit jeder Pisa-Studie werden kritische Stimmen in Österreichs Öffentlichkeit laut. Unserem Land wird in diesem Zusammenhang kein gutes Zeugnis ausgestellt. Ihrer Unzufriedenheit mit dem Bildungssystem haben auch StudentInnen in wochenlangen Streiks Ausdruck verliehen, die Medien standen im Zeichen von Studentenunruhen an verschiedenen österreichischen Universitäten. Neue Nahrung hat die Diskussion um das österreichische Bildungssystem auch im Zuge der Wirtschaftskrise erhalten. Erneut wurde klar, dass es einen direkten Zusammenhang zwischen Ausbildung und Arbeitsmarkt gibt. Die Chancen am

Arbeitsmarkt steigen mit dem Bildungsgrad und der Qualität der Ausbildung. Dazu Mag. Josef Sibitz, Landesgeschäftsführer AMS Kärnten: *»Wer nur wenig Qualifikation aufweisen kann, läuft also noch viel eher Gefahr, arbeitslos zu werden.«* (Kleine Zeitung, 2.12.2009, Seite 33) Längst ist klar geworden, dass wir neue Ansätze brauchen. Die Verantwortlichen für unser Bildungssystem sind aufgerufen, aktiv und mit vollem Einsatz an grundlegenden Reformen zu arbeiten. Die »Neue Mittelschule« kann nur der Anfang sein. Ein Blick auf andere Länder — vor allem skandinavische — zeigt, wie viel an Innovation und Verbesserungen in unserem Bildungssystem noch zu leisten sind. Die Herausforderungen in einer globalisierten Welt

steigen von Tag zu Tag. Mit der fachlichen Qualifikation geht auch die sprachliche Qualifikation einher. Hier sind wir in Kärnten in der glücklichen Lage, über ein Angebot zu verfügen, das zwei- und mehrsprachige Bildung ermöglicht. Am globalisierten Arbeitsmarkt sind Sprachkompetenzen ein unverzichtbares Gut. Neben der neuen »Lingua Franca«, dem Englischen, kommt in diesem Zusammenhang den Sprachen der Nachbarn ein wichtiger Stellenwert zu. Wer selbst auf internationaler Ebene tätig ist, weiß, wie wertvoll Kenntnisse der Landessprache sind. Aus aktuellem Anlass hat sich die Redaktion der EL INFO entschieden, das Thema »Bildung/izobrazba« in den Mittelpunkt dieser Ausgabe zu stellen.

Bessere Bildung

bessere Lebensperspektiven



Vladimir Wakounig, izr. univ. prof. dr., Univerza v Celovcu, Institut za pedagogiko in izobraževanje. Izobrazba: teologija, pedagogika, sociologija in publicistika. Opis dela: medkulturno učenje, odnosi večina in manjšina, manjšine in izobraževalni sistemi, vzgoja človekovih pravic, izobrazba dvojezičnih učiteljev, modeli dvojezične vzgoje. Kraj bivanja: Celovec

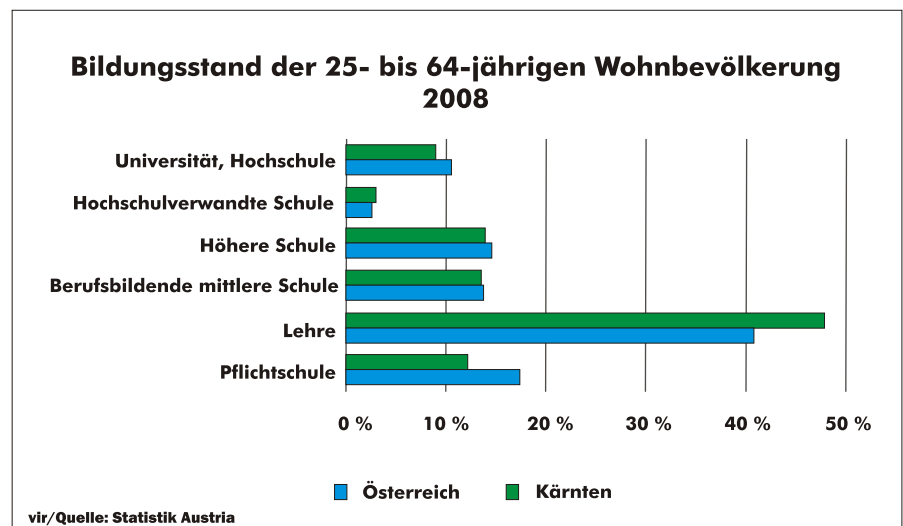
Vladimir Wakounig, Ao.Univ.-Prof. Dr., Universität Klagenfurt, Institut für Erziehungswissenschaft und Bildungsforschung, Abteilung für Interkulturelle Bildung. Ausbildung: Theologie, Pädagogik, Soziologie und Publizistik. Arbeitsbereich: Interkulturelles Lernen, Mehr- und Minderheitsbeziehungen, Minderheiten und Bildungssysteme, Menschenrechtserziehung, Ausbildung zweisprachiger Lehrer, Modelle zweisprachiger Erziehung. Wohnort: Klagenfurt

Kaum ein Begriff ist seit geraumer Zeit so stark in aller Munde wie der Begriff „Bildung“. Man könnte durchaus der Meinung sein, dass das Thema Konjunktur hat und bei vielen Vorschlägen über Bewältigung von gesellschaftlichen Problemen als Lösung aus der Krise gesehen wird. Es gehört schon fast zum persönlichen Markenzeichen besonders jener Personen, die auf politische, ökonomische, soziale und kulturelle Entwicklungen der Gesellschaft Einfluss nehmen wollen, dass sie ein Bekenntnis zur Bildung ablegen. Was sie letztlich tatsächlich unter „Bildung“ verstehen, wird nicht immer klar bzw. sie überlassen die Deutung dieses Begriffs dem Einzelnen. Gerade in der derzeitigen globalen Wirtschaftskrise, die jedes Land und jede Region betrifft, wenn auch unterschiedlich, bekommt das Thema Bildung einmal mehr öffentliche Aufmerksamkeit. Es zeigt sich nämlich, dass in krisenhaften Zeiten besonders jene Gebiete mit negativen Auswirkungen zu rechnen haben, die eine schlechte Bildungsstruktur aufweisen. Das bedeutet, Menschen mit einfachen Schul- und Bildungsabschlüssen bzw. Menschen ohne qualifizierte Bildung gehören zu sog. Risikogruppen und werden bei etwaigen ökonomischen

Krisen als erste freigesetzt. Das heißt, sie werden aus dem Erwerbsleben hinausgedrängt und kehren auch unter sich bescheidenen Bedingungen nur sehr schwer in die Berufswelt zurück. Menschen, die im Laufe ihrer Schul- und Ausbildungszeit nicht die Möglichkeit haben, eine breite und gute Bildung zu erwerben, bleiben oft ihr Leben lang von Erwerbslosigkeit und eingeschränkten Berufs- und Lebensperspektiven bedroht.

Die These, dass Bildung zum entscheidenden Schlüssel der eigenen Lebensplanung und der eigenen Lebensperspektiven geworden ist, ist nicht neu. Sie bekommt jedoch unter gegenwärtigen

gesellschaftlichen Entwicklungen noch mehr Bedeutung. Der Einzelne kann sich nicht auf irgendwelche vererbte Vorrechte und auf keine familiär angestammten Privilegien berufen. Schon seit längerem zählt nur das, was man sich selbst an Qualifikationen, Wissen, Haltungen und Kompetenzen erworben hat. Die Anforderungen und Erwartungen in der beruflichen Welt sind so vielfältig, dass nur eine Bildung mit zahlreichen Qualifikationen, die der Einzelne vorzuweisen hat, gefragt ist.



Zwei- und Mehrsprachigkeit eine gesellschaftliche Erfordernis

Wesentliche Kompetenzen, die wir nur durch eine umfassende und intensive Bildung erreichen können, sind heute Mehrsprachigkeit, Verstehen anderer Kulturen und Lebenswelten, Aushalten von Widersprüchen, Zugehen auf Unbekanntes und Neues, Annehmen von unerwarteten Anforderungen.

Es gibt unzählige Hinweise dafür, dass unter vielen anderen Kompetenzen der Umgang mit Zwei- und Mehrsprachigkeit zu einer zentralen Schlüsselqualifikation geworden ist. Dies bestätigen vor allem jene Menschen und Institutionen, die erfolgreich sind und die auch in ökonomisch angespannten Situationen Überlebensperspektiven entwickeln. Zwei- und Mehrsprachigkeit wird nicht nur zu einem individuellen Vorteil, sondern erweist sich auch zunehmend als wichtige Ressource von attraktiven Unternehmen, Regionen und Ländern. Menschen, die zwei- und

mehrsprachig sind, haben die Möglichkeit, private und berufliche Verbindungen mit anderssprachigen Personen und Betrieben herzustellen. Weil zwei- und mehrsprachiges Aufwachsen Menschen kreativer und flexibler macht, sind sie auch eher imstande, selbst Innovatives zu entwickeln und sich mit weniger Angst neuen Herausforderungen zu stellen.

Zwei- und Mehrsprachigkeit ist mittlerweile in sehr vielen Regionen Europas zu einer gesellschaftlichen Erfordernis und Selbstverständlichkeit geworden. Südkärnten mit seiner Zweisprachigkeit hat die Chance, mit **besonderen** Anstrengungen zu einer attraktiven Bildungsregion zu werden, in der es ohne weiteres möglich wäre, den Schritt von der autochthonen Zweisprachigkeit zur Mehrsprachigkeit zu tun. Voraussetzung dafür ist jedoch, dass die bestehenden und gelebten Ressourcen der deutsch-slowenischen zweisprachigen

Lebenswelt erhalten und weiterentwickelt werden. Es gibt sehr viele Menschen aus dem Südkärntner Raum, denen die slowenisch-deutsche Zweisprachigkeit die Basis für die ihre Mehrsprachigkeit und zum Vorteil für bessere Lebensperspektiven wurde. Ebenso gibt es aber auch unzählige Personen, die es bedauern, dass ihnen die bestehende zweisprachige Bildung vorenthalten und verwehrt wurde.

Eine erfolgreiche Förderung der Zwei- und Mehrsprachigkeit macht es erforderlich, dass die zwei- und mehrsprachige Bildung eine Perspektive für das gesamte Leben bekommt. Eine solche zwei- und mehrsprachige Bildung ist nicht bloß auf die Familie oder Schule, auf die Kindheit und Jugend beschränkt, sondern ist ein Bildungskonzept über die gesamte Lebenszeit. Das ist ein modernes Bildungskonzept von „lebenslangem Lernen“.



Vseživljenjsko jezikovno izobraževanje

Tematika izobrazbe oz. izobraževanja dobiva trenutno vedno večje razsežnosti. Mnoge ustanove, mednarodno uspešna podjetja, kreativni politiki in predvsem izobraževalne institucije vidijo v boljši izobrazbi edini izhod iz ekonomske krize. Izobrazba naj bi bila investicija v bodočnost, torej neke vrste duhovna vrednost, ki odpira posamezniku možnosti in mu daje sposobnosti, da se znajde tudi v težkih socialnih, političnih in ekonomskih situacijah. Čeprav ta misel ni nova, je opaziti, da dobivlja svojo pomembnost vedno takrat, kadar se je zgolj gospodarsko in materialno ravnanje izkazalo kot napačno.

Čeprav je težko določiti, kaka naj bi bila moderna, pestra in kakovostna izobrazba, pa vendar vemo, da

sta ravno dvo- in večjezičnost ključni kvalifikaciji za izzive današnje družbe. Uspešno nadregionalno in globalno povezovanje ni vezano na enojezičnost, marveč je možno samo z večjezično kvalifikacijo. Mnoge raziskave, ki se ukvarjajo s prekomejnimi in mednarodnimi kontakti, opozarjajo, da angleščina kot »lingua franca« ni najuspešnejši ključ za intenzivno sodelovanje in ustvarjanje medsebojnega zaupanja. Znanje jezikov, ki se govorijo v vsakdanu določenih dežel in regij, so pogostokrat najboljše podlaga za vzpostavljanje trajnih kontaktov. Ravno izobrazba, ki se posveča dvo- in večjezičnemu usposabljanju posameznika, vedno spet izpostavlja prednosti take kvalifikacije. Dvo- in večjezična izobrazba naredi posameznika kreativnejšega, fleksi-

bilnejšega, odprtega in ga tako usposobi, da se vživi v druge in manj poznane življenjske navade in zahteve.

V času, ko dvo- in večjezičnost pridobivljata na ugledu in pomembnosti, je treba izkoristiti vse izobraževalne napore in ponudbe, ki posamezniku približajo kakovostno jezikovno izobrazbo. Južna Koroška naj bi se zavedala te »naravne« prednosti, namreč živete dvojezičnosti in bi naj podvzela vse, da čimveč ljudi pride do kakovostne dvojezične izobrazbe. Šele kakovostna dvojezična izobrazba, torej v slovenščini in nemščini, bo sama od sebe najboljše podlaga za korak v večjezičnost. Moderni koncepti jezikovnega usposabljanja niso omejeni samo na otroštvo in mladostništvo, ampak so vseživljenjski.

Studium in Lissabon

Sebastian Seehauser

aus Bozen

Warum hast du dich für ein Auslandsstudium/-semester entschieden und warum gerade für Portugal?

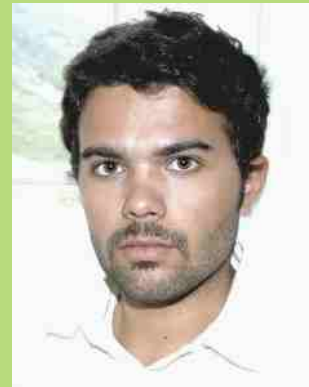
Für mich war bereits im zweiten Semester klar, dass ich unbedingt am europäischen ERASMUS - Programm teilnehmen möchte. Einerseits um das Umfeld zu wechseln und neue Erfahrungen zu machen und andererseits gleichzeitig die Sprachkompetenz zu verbessern. Deshalb war meine Entscheidung auch Portugal. Meine Mutter hat mich im brasilianischen Portugiesisch aufgezogen und ich wollte diese Kenntnis in Portugal verbessern und mit dem doch sehr unterschiedlichen europäischen Portugiesisch ergänzen. Gleichzeitig ist Lissabon auch eine Traumstadt für Studenten. Der Strand in Reichweite, niedere Preise und ein tolles Nachtleben locken Studenten aus ganz Europa nach Portugal.

Deine Eindrücke? Inwiefern unterscheidet es sich vom Studieren zu Hause?

Ein Auslandssemester, oder wie in meinem Fall ein ganzes Auslandsjahr, bietet einem Studenten zahlreiche wichtige und interessante Dinge, die man nicht missen sollte. In erster Linie wirkt ein Auslandssemester als Horizonterweiterung. Neues Unisystem in einer fremden Stadt und womöglich sogar in einer fremden Sprache stellt einen Studenten manchmal vor große Herausforderungen. Genau diese Herausforderungen aber lassen einen wachsen und reifen. Ein neuer Freundeskreis von Leuten aus der ganzen Welt runden die Erfahrungen ab und machen das Auslandssemester interessant, unterhaltsam und spannend. Das Schwierigste ist am Ende des Semesters das Verabschieden.

Welche Perspektiven (Job, Leben ...) bieten sich dir zu Hause? Glaubst du, dass du nach abgeschlossenem Studium zurück kommst?

Die Frage, ob ich nach dem Studium nach Südtirol zurückkehre, stelle ich mir oft selbst. Südtirol zählt mit einer Arbeitslosenrate von knapp 2% wirtschaftlich zur europäischen Spitze und bietet daher aussichtsreiche Stellen in der Privatwirtschaft wie auch im öffentlichen Bereich. Allerdings bin ich persönlich an europäischen und internationalen Institutionen interessiert und deshalb nicht nur an den heimischen Arbeitsmarkt gebunden. Zu wissen, dass ich jederzeit nach Hause zurückkehren und dort mit großer Wahrscheinlichkeit eine für mich interessante Stelle finden kann, gibt mir zwar Sicherheit, ich habe aber momentan andere Prioritäten außerhalb Südtirols. Für viele Südtiroler Studenten meiner Generation ist der heutige Arbeitsmarkt Europa, und nicht mehr nur die ursprüngliche Heimat. Vor allem das große Privileg einer Minderheit anzugehören, die mehrsprachig aufwächst, bietet den Absolventen auf dem internationalen Arbeitsmarkt einen Vorsprung und mehr Dynamik anderen gegenüber. Inzwischen machen viele von diesem Vorteil gebrauch und auch ich möchte davon profitieren.





študira v Lódžu Daniel Wutti iz Borovelj

Zakaj si se odločil za semester v tujini? Kakšne prednosti vidiš v tem?

Da hočem vsaj en semester preživeti v tujini, sem že vedel, ko sem se odločil za študij v Celovcu. Že kot šolar, ko sem obiskoval slovensko gimnazijo v Celovcu, sem vedel, da bom potreboval malo svežega zraka – vsaj za nekaj mesecev –, večje mesto, novo kulturo, nov jezik, druge ljudi. Menim, da se mlad človek ne sme bati sprememb in naj išče čim več novih izkušenj. Mislim, da iz vseh strani slišim o združenju Evropske unije in sožitju kultur, zakaj torej ne bi izkoristil možnost, ki se mi nudi in enostavno živel te ideje in ideale, četudi samo za nekaj mesecev. Tu na Poljskem se mimogrede učim nov slovanski jezik, zbiram mednarodne izkušnje z domačini in drugimi kolegi iz najrazličnejših krajev Evrope, poleg tega pa še napredujem pri študiju doma v Celovcu. Menim, da sem si to kot priden študent doma zaslužil.

Tvoje dosedanje izkušnje in kako se študiranje na Poljskem razlikuje od študija v Avstriji?

Dosedanje izkušnje mi kažejo predvsem, kako zahtevno je, se vključiti v novo družbo. Sploh, če se jezik šele učiš. Mladi Poljaki, ki sem jih do sedaj spoznal, so angažirani in motivirani ter se močno identificirajo z Evropsko unijo. So odprti v mišljenju in se tudi zelo prizadevno učijo nove jezike in se zanimajo za druge kulture. Kljub temu me polski študijski sistem zelo spominja na svoje čase v šoli – že predavalnice so nekako podobne šolskim razredom in tudi profesorji imajo nekako prav učiteljski odnos do »šolarjev« študentov. Iz tega vidika mi univerza v Celovcu seveda bolj uga-ja.

Tvoje mnenje o študentskih protestih v Avstriji?

Sem mnenja, da se avstrijska politika veliko premalo briga za sektor izobrazbe in če, potem z napačnim fokusom. Želijo si elitarne univerze, medtem ko se študenti na vseh ostalih univerzah lahko prepirajo za prosta mesta v seminarjih in proste stole v predavalnicah. Na večini avstrijskih univerz je delež študentov na posameznega profesorja previsok, kot bi bilo za dobro izobrazbo potrebno. Poleg tega so bile univerze prisiljene v najkrajšem času predstaviti učni sistem na novi Bolonski sistem, ki naj bi po načrtih poenotil izobrazbo po Evropski uniji. V resnici pa le-ta v glavnem preobrne univerze od odprtega kraja znanstvenosti in znanja v strog šolski sistem, kjer ne preostane kraja za obširno izobrazbo čez razna področja, kar je po mojem bilo bistvo starega sistema in dobro tako. Šteje tudi samo še hiter zaključek študija kot kvalifikacija za delovni trg. Zaradi tega je pomembno, da so študentje v Avstriji vstali in opozorili na te razvoje v slabše. Da so študenti v drugih deželah kmalu sledili, pokaže, kako resna je zadeva. Kako ignorantno se je politika odzvala na proteste, je po mojem enostavno sramota za avstrijsko demokracijo.



Mehrsprachige Vorschulerziehung

Mateja Schaap-Sevšek



Predšolska večjezična vzgoja

večjezičnost kot izobraževalna šansa

Bildungsinstitutionen wie Kindergärten und Schulen stellen wichtige Wegbereiter dar, um die neuen Generationen von klein auf zu Offenheit und Mehrsprachigkeit zu erziehen.

Ein eben solcher Wegbereiter ist auch der seit elf Jahren in Lednizen/Ledince wirkende »Mehrsprachige Kindergarten/večjezični ostroški vrtec/scuola materna RINGA RAJA«.

Basis für die mehrsprachige Vorschulerziehung ist das verpflichtende sprachpädagogische Konzept, welches im Jahr 2001 für die mittlerweile 9 privaten zwei- und mehrsprachigen Kindergärten unter der wissenschaftlichen Leitung von Univ. Prof. Georg Gombos von der Alpen Adria Universität Klagenfurt/Celovec erarbeitet wurde. Hierbei wird den Kindern die Möglichkeit geboten, in einer ungezwungenen Atmosphäre frühestmöglich beide Landessprachen (Slowenisch und Deutsch) sowie die Nachbarsprache Italienisch spielerisch zu erlernen. Ziel dieser mehrsprachigen Vorschulerziehung ist es, dass die Kinder ohne slowenische Vorkenntnisse nach einem Jahr die im Kindergartenalltag verwendeten slowenischen Äußerungen verstehen und nach zwei bis drei Jahren auch schon einfache Sätze sprechen können. (nähere Details unter www.ringaraja.at)

Wie sich dieses Konzept der frühsprachlichen Erziehung in der Praxis bewährt und welche Hürden zu bewältigen sind, kann wohl niemand besser beantworten als die seit mittlerweile zehn Jahren im Kindergarten RINGA RAJA engagierte Kindergartenleiterin Mateja Schaap-Sevšek:

»Alle Kinder, auch jene ohne Vorkenntnisse können nach drei Jahren ausnahmslos Slowenisch passiv verstehen. Zwar nicht wortwörtlich, jedoch wird der Gesamtzusammenhang verstanden. Ein bis zwei Mal wöchentlich wird die slowenische Sprache gezielt, in Kleingruppen und dem Sprachniveau der einzelnen Kinder angepasst, zu einem ausgewählten Thema (Thema der Woche) weitergegeben. Eine besondere Bereicherung für alle, ist die seit Jahren bestehende Partnerschaft mit der Grundschule in Kranjska Gora, sowie die seit vergangenem Jahr begonnene Zusammenarbeit mit der Höheren Lehranstalt für Erziehung in Jesenice. Einmal wöchentlich kommt Frau Katja Zupanc aus Jesenice und musiziert mit Orff-Instrumenten. Auf Grund meiner langjährigen Erfahrung kann ich sagen, dass alle Kinder von der mehrsprachigen Vorschulerziehung profitieren, auch jene mit Sprachentwicklungsstörungen.«

Das Bedarf nach mehrsprachiger Vorschulerziehung gerade in unserer Region, am Schnittpunkt des slawischen, romanischen sowie germanischen Sprachbereichs, besteht, bestätigt die große Nachfrage nach freien Plätzen im Kindergarten »Ringaraja« und die über 120 Kinder, die ihre ersten Jahre vorschulischer Ausbildung dort genossen und abgeschlossen haben.

Idealen kraj, da bi se prihodnje generacije že od malega naprej učili odprtosti in večjezičnosti, so vrtni in šole.

Ravno tak kraj je večjezični ostroški vrtec/Mehrsprachige Kindergarten/scuola materna RINGA RAJA v Ledincah/Ledenitzen.

Osnova za večjezično predšolsko vzgojo je obvezni jezikovnopedagoški koncept, ki ga je leta 2001 za 9 dvo- in večjezičnih vrtcev na Koroškem pod vodstvom univ.prof. Georga Gombosa izdelala Alpe Adria univerza v Celovcu. Nudi možnost, da se otroci v neprisljjenem ozračju čim prej naučijo oba deželna jezika (slovensko in nemško), kot tudi jezik sosedov, italijanščino. Učenje jezikov je razdeljeno po osebah. Cilj je, da otroci, ki pridejo brez predznanja slovenščine v vrtec v teku enega leta razumejo slovenske izjave, ki jih slišijo v vrtčevskem vsakdanu. Po dveh do treh letih naj bi samostojno spregovorili že nekaj stavkov. (podrobnosti na www.ringaraja.at)

Kako se je koncept obnesel in katere težave je bilo treba razrešiti, lahko najbolje pove dolgoletna voditeljica vrtca RINGA RAJA Mateja Schaap-Sevšek: »Po treh letih vsak otrok, tudi če je prišel v vrtec brez predznanja, razume slovenščino. Znanje slovenščine pospešuje delo v skupinah, ustrezno jezikovnemu znanju posameznega otroka, muziciranje v slovenščini z gospo Katjo Zupanc in intenzivni stiki z osnovno šolo v Kranjski Gori ter srednjo vzgojiteljsko šolo na Jesenicah. Iz dolgoletnih izkušenj lahko rečem, da jezikovni pouk koristi vsakemu, tudi otrokom, ki imajo govorne motnje.«

Zwei- und mehrsprachige Volksschulausbildung

Sonja Blažej



Ime/Name: Sonja Blažej
Usposabljanje/Ausbildung: Dipl. Päd.
Poklic in opis dela/Beruf und Arbeitsbereich: Volksschullehrerin in Latschach
Učiteljica za ljudsko šolo, poučuje v Ločah
Kraj bivanja/Wohnort: Gallizien/Galicija

Poučujete na dvojezični ljudski šoli v Ločah. Ste učiteljica in imate izobrazbo za dvojezični pouk. Zakaj ste se odločili za to izobraževalno pot?

Odločila sem se za to pot, ker imam otroke rada in uživam delo z njimi.

Kar zadeva dvojezični pouk, tako se je v letu 2009 ponovno pojavila diskusija o kakovosti pouka

slovenščine na dvojezičnih ljudskih šolah. V tej zvezi je svoje mnenje podalo tudi Strokovno pedagoško združenje, ki je združenje pedagoških delavk in delavcev. Kaj bo treba v prihodnje izboljšati?

Izboljšati bo treba kakovost dvojezičnega pouka npr. z načrtovanjem pouka v daljših jezikovnih sekvencah. Vzglede za to je npr. LŠ Mohorjeva, kjer poteka pouk en dan v slovenščini, drugi dan v nemščini, oziroma LŠ 24, kjer menjavajo jezik tedensko. Koristni bi bili tudi primerni učbeniki za diferenciranje.

Der Begriff „Bildung“ ist nun schon seit Wochen in aller Munde. StudentInnen in ganz Österreich machen unter dem Motto „Bildung statt Ausbildung“ auf sich aufmerksam. Die Wirtschaftskrise hat gezeigt, dass auch auf dem

Arbeitsmarkt Bildung oberste Priorität hat. Welcher Stellenwert kommt mit dem Blick auf den Arbeitsmarkt der Zukunft in diesem Zusammenhang der zwei- oder mehrsprachigen Volksschulbildung zu?

Selbstverständlich ist man am Arbeitsmarkt mit mehreren Sprachen immer im Vorteil, vor allem im Alpe-Adria - Raum ist es sehr hilfreich eine der beiden Sprachen (Slowenisch, Italienisch) zu sprechen.

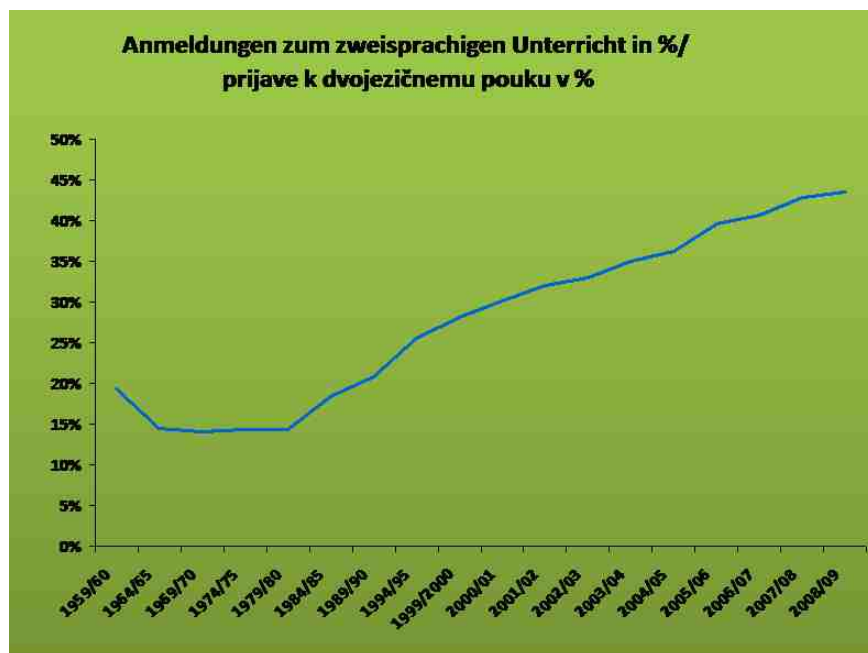
Noch immer hört man vereinzelt Aussagen, dass Kinder, die eine zwei- oder mehrsprachige Vor- und Volksschulbildung genießen, überfordert wären. Was antworten Sie als Volksschulpädagogin?

Aus der Praxis weiß ich, dass Kinder, die zwei oder mehr Sprachen in der Volksschule lernen, nicht überfordert sind. Die Sprachen werden ihnen spielerisch und ohne Zwang beigebracht.

Welche Rahmenbedingungen müssen in Familie, Schule und Alltag vorherrschen, um eine zweite Landessprache – wie das Slowenische in Kärnten – gerade in der Volksschule erfolgreich erlernen zu können?

Das Wichtigste ist, dass das Umfeld die Sprache akzeptiert und respektiert.

Hvala za pogovor!
 Danke für das Gespräch!



vir/Quelle: NSKS



Kugyjev razred

»Za profesorja ni lepše pohvale, kot so zadovoljne in navdušene izjave nekdanjih in sedanjih dijakov Kugyjevih razredov,« je prepričana prof. Olga Gallob, ki ima poleg poučevanja jezikov v rokah tudi vse koordinacijske niti tega nenavadnega jezikovnega projekta. Po dobrem desetletju, ko so si Kugyjevi razredi že pridobili veljavo in ugled – vsako leto se vanje vpisuje več nadobudnih dijakov, njihovi maturantje pa se s svojim bogatim znanjem jezikov brez težav uveljavljajo v vsakem študijskem okolju.

Na primer Livio Autischer, ki je v Kugyjevem razredu maturiral leta 2007. Ko je pred leti prišel iz Trbiža

na Slovensko gimnazijo v Celovec, je govoril samo italijansko. Zdaj pa zna štiri jezike in že študira politične vede v Trstu. Anja Boštjančič iz Koroške v Trgu študira socialno delo, toda opravlja prakso v Tanzaniji. Nik Petek, maturant iz leta 2008, pa je Ljubljano in Celovec zamenjal za angleški Bristol. In za študij arheologije in antropologije: »Kugyjev razred mi je pomagal do spoznanja, kako ljudje različnih kultur živijo svoje vrednote. In to različnost sem se naučil spoštovati.«

»Vsak prvi Kugyjev razred je v prvem tednu novega šolskega leta deležen posebne jezikovne kopeli z animacijami in igrami, ki zdaj že nekaj let poteka na Bistrici na Zilji. V njej se novopečeni kugyjevci v glavnem »potaplajo« v italijanščino,« pojasni prof. Gallobova. Pravi magnet za dijake so tudi ekskurzije v tujino, izmenja-

ve s številnimi partnerskimi šolami v Sloveniji in Italiji, spoznavanje življenja v gostiteljskih družinah dežel ob tromeji, jezikovni tedni italijanščine v Bibioneju in Lignanu ter široka paleta prostočasnih in kreativnih dejavnosti. Dijaki pa se počutijo dobro tudi zato, ker jih profesorji in tudi ravnatelj dejavno podpirajo v njihovih dejavnostih.

Kaj pomeni živeti Kugyjev duh učencem pokaže prof. Olga Gallob, ki poleg žara, ki je neizbrisljivo v njej, kugyjevce poučuje predvsem s svojim zgledom. »Jaz ves čas aktivno živim in delam v treh jezikih in treh kulturah, v odprtem Kugyjevem duhu.«

Jerneja Jezernik



prof. Olga Gallob

Kugyklasse

Die Kugyklasse ist ein AHS-Schulmodell am BG/BRG für Slowenen in Klagenfurt/Celovec, welches neben dem üblichen AHS-Lehrstoff eine intensive Sprachausbildung gewährleistet.

Im Schuljahr 1999/2000 haben die ersten Schüler und Schülerinnen aus Kärnten, Italien und Slowenien in ihrem Klassenzimmer am Bundes- und Bundesrealgymnasium für Slowenen in Klagenfurt Platz genommen, um an einem neuartigen Projekt der Sprachvermittlung teilzunehmen. Viele von diesen studieren mittlerweile an Universitäten verstreut in ganz Europa.

Voneinander lernen und Wissen über die unmittelbaren Nachbarregionen durch Projekte zu erlangen sowie neue Kulturen zu erleben prägen die Lernkultur der Kugy-Klassen. Ein wahrer Magnet sind die zahlreichen Exkursionen ins Ausland und der rege Austausch mit den Partnerschulen in Slowenien und Italien, das Kennenlernen des Lebens bei den Gastfamilien am Dreiländereck und die Sprachferien in Bibione und Lignano. Dieses soziale, offene Lernen stellt einen modernen, kommunikativen Unterricht dar, welcher durch ein erfahrenes und engagiertes Lehrerteam, allen

voran durch die Projektleiterin Prof. Olga Gallob vorgelebt und weitergegeben wird. Ein Zukunftsmodell, das Getreu dem Weltbild des Namensgebers Julius Kugy Offenheit gegenüber anderen Sprachen und Kulturen stärkt, sowie nach dem Motto der Kärntner Olympiabewerbung »ohne Grenzen - senza confini - brez meja« von der zukünftigen Generation gelebt wird.

Janja Zenz-Stern

oseba v žarišču

DI Hanzi Mikl



Predsedstvo Koroške Kmetijske zbornice določilo nasledstvo DI Hanzi Mikl soglasno izvoljen za novega direktorja Koroške kmetijske zbornice

Predsedstvo Koroške kmetijske zbornice je na svoji seji 18. novembra 2009 soglasno imenovalo za nasledstvo dosedanjega direktorja Kmetijske zbornice ek.sv. dr. Ernesta Gröblacherja, DI Hanzija Mikla.

Doma je na Ločilu v občini Podklošter. Obdeluje od leta 1998 dlje domačo kmetijo. Mikl je absolvent dunajske agrarne univerze BOKU, kjer je doštudiral agrarno ekonomijo. Kot svetovalec in sodelovec pri raznih čezmejnih projektih si je prav na tem področju pridobil veliko izkušenj in priznanj. Prav tako tudi kot dolgoletni sodelavec ustanove LFI kot referent na raznih področjih izobraževanja, predvsem na kmetijskem in gozdarskem področju.

V Kmetijski zbornici je bil DI Hanzi Mikl med leti 1997 in 2000 regionalni svetovalec za okraj Celovec ter pristojen za Interreg-projekte. DI Hanzi Mikl je star 49 let, poročen in oče petih otrok. SJK Bekštanj in pevci-kolegi MoPZ Jepa-Baško jezero želijo ob tem pomembnem poklicnem imenovanju Hanziju vse najboljše ter mnogo uspehov.

LK-Vorstand entschied Gröblacher Nachfolge in der Landwirtschaftskammer Dipl.-Ing. Hans Mikl wird neuer Kammeramtsdirektor

Der Vorstand der Landwirtschaftskammer Kärnten beschloss am 18. November 2009 einstimmig, dass Dipl. Ing. Hans Mikl ab 1. Mai 2010 dem derzeitigen Kammeramtsdirektor ÖR Dipl.-Ing. Dr. Ernest Gröblacher nachfolgt.

Mikl bewirtschaftet seit 1998 selbstständig einen Bauernhof in Hart/Ločilo bei Arnoldstein/Podklošter. Er studierte an der Universität für Bodenkultur (Studienzweig Agrarökonomie) und hat nach seinem Studium praktische Erfahrungen nicht nur im land- und forstwirtschaftlichen Beratungs- und Bildungswesen gewonnen, sondern als Berater auch an einer Reihe grenzüberschreitender Projekte mitgearbeitet. In der Landwirtschaftskammer Kärnten war Mikl von 1997 bis 2000 als Ziel 5b-Regionalbetreuer für den Bezirk Klagenfurt sowie als Betreuer für Interreg Projekte tätig. Dipl.-Ing. Mikl ist 49 Jahre, verheiratet und hat 5 Kinder.

Das Team der Skupnost južnokoroških kmetov/Gemeinschaft der Südkärntner Bauern (SJK) Finkenstein und die Sängerkollegen des Männerchores Jepa-Baško jezero gratulieren DI Hans Mikl ganz herzlich und wünschen viel Erfolg.

Ali ste vedeli, ...

Wussten Sie, ...



BERTRAND KOTNIK (†)

Zgodovina hiš južne Koroške Geschichte der Häuser in Südkärnten

14. knjiga | Band 14

Prafara Marija na Zilji | Urfarre Maria Gail

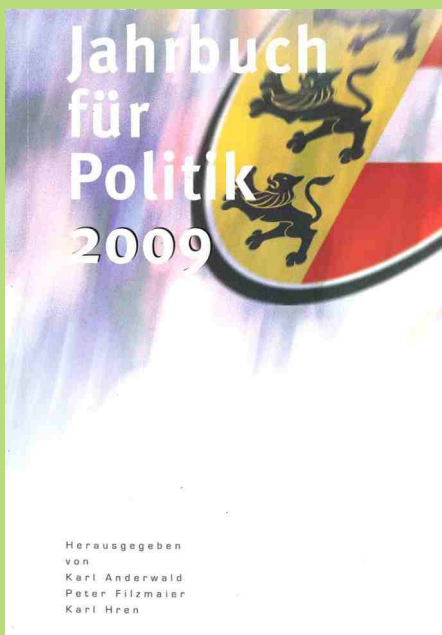
... da je izšla knjiga o hišnih imenih med Marijo na Zilji in Baškim jezerom. Knjigo dobite v Mohorjevi knjigarni, pri souredniku mag. Simonu Trießnigu in pri odbornikih SKD Jepa-Baško jezero.

... dass ein Buch über die Hausnamen zwischen Maria Gail und den Ortschaften um den Faaker See erschienen ist. Das Buch ist in der Mohorjeva/Hermagoras Buchhandlung, bei Mag. Simon Trießnig und bei den Vorstandsmitgliedern des Slowenischen Kulturvereines Jepa-Baško jezero erhältlich.



... da sta bili na zunanjem zidu farne cerkve v Ločah odkriti spominski plošči na župnika Franca Treiberja in župnika dr. Janka Mikulo.

... dass an der Fassade der Pfarrkirche Latschach Gedenktafeln an den Pfarrer Franz Treiber und den Pfarrer Dr. Janko Mikula enthüllt wurden.



... da je izšel politični zbornik za Koroško, v katerem je objavil prispevek »Razvoj tržišča delovnih sil na Koroškem in v Sloveniji v gospodarski krizi« mag. Simon Trießnig iz Loč.

... dass auch 2009 das Kärntner Jahrbuch für Politik herausgegeben wurde. Unter den zahlreichen Autoren ist auch Mag. Simon Trießnig aus Latschach, der einen Beitrag zum Thema: »Die Entwicklung des Arbeitsmarktes in Kärnten und Slowenien angesichts der aktuellen Wirtschaftskrise« verfasst hat.

Impresum: Izdajatelj/Herausgeber: SIC, Viktringer Ring 26, 9020 Celovec/Klagenfurt.
Za vsebino/für den Inhalt: EL Bekštanj/Finkenstein, Paradiesweg 5, 9581 Ledince.
Besedila/Text: mag. Marko Rössmann, mag. Simon Trießnig, Janja Zenz-Stern in Matej Zenz.
Slike/Fotos: EL Bekštanj. Tisk/Druck: Mohorjeva.